



许渊冲 译

Selected Lyrics of Tang and Five Dynasties

唐五代词选

许渊冲文集



7



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

许渊冲 译

唐五代词选

许渊冲文集 7



Selected Lyrics of Tang and Five Dynasties

 海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
CIPG 中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

唐五代词选：汉英对照 / 许渊冲译. — 北京：海豚出版社，
2013. 9

(许渊冲文集；7)

ISBN 978-7-5110-1417-7

I. ①唐… II. ①许… III. ①五代词—选集—汉、英
IV. ①I222.843.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183665号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张 敏 张 镛

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：6.875

字数：85千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1417-7

定价：38.00元

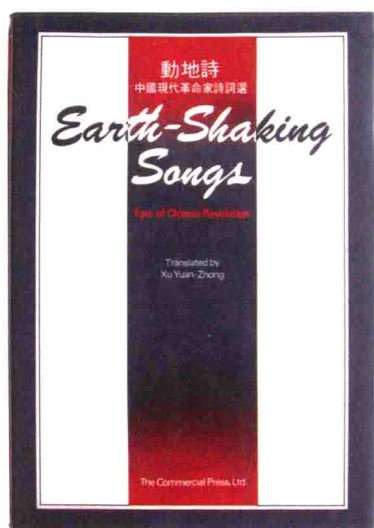
版权所有 侵权必究



1939 年联大一年级时与室友邓汉英合影。邓在大一就用译文向报刊投稿，对许颇有启发。邓后为南开大学数学系主任。



与杨振宁夫妇（左1、2）、叶嘉莹教授（右1）摄于北京饭店。叶教授说许译诗词“音韵谐美，情味悠长”。



1981年香港商务印书馆出版《动地诗》，
中有英译毛泽东诗词43首。

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

CONTENTS 目录

Preface	3	序	107
Lyrics from Dunhuang		敦煌曲子词	
Phoenix's Return into the Cloud.....	11	凤归云(征夫数载)	113
Joy of Playing Ball.....	12	抛球乐(珠泪纷纷).....	114
Buddhist Dancers (On the pillow).....	13	菩萨蛮(枕前发尽)	115
Buddhist Dancers (In days)	14	菩萨蛮(敦煌古往)	116
Silk-washing Stream.....	15	浣溪沙(五里滩头).....	117
Gazing on the Southern Shore (Don't pluck).....	16	望江南(莫攀我)	118
Gazing on the Southern Shore (The bright moon)	16	望江南(天上月)	118

Calming the Waves.....17	定风波 (攻书学剑).....119
Magpie on the Branch18	鹊踏枝 (叵耐灵鹊).....120
A Southern Song.....19	南歌子 (自从).....121
Li Bai	李 白
Buddhist Dancers..... 20	菩萨蛮 (平林漠漠).....122
Dream of a Maid of Honour 21	忆秦娥 (箫声咽)123
Dai Shulun	戴叔伦
Song of Flirtation..... 22	调笑令 (边草).....124
Liu Changqing	刘长卿
Lament of a Poet 23	谪仙怨 (晴川落日).....124
Zhang Zhihe	张志和
A Fisherman's Song 24	渔 父 (西塞山前).....125
Song of Flirtation..... 25	调笑令 (河汉).....125
Liu Yuxi	刘禹锡
Dreaming of the Southern Shore..... 26	梦江南 (春去也)126
River Goddesses (River Xiang flows) 27	潇湘神 (湘水流)126

River Goddesses
(Specked bamboo) 27

Bai Juyi

Dreaming of the Southern Shore
(Fair Southern shore) 28

Dreaming of the Southern Shore
(Dreaming of Southern) 29

Dreaming of the Southern Shore
(Second of all) 29

Everlasting Longing 30

Wen Tingyun

Buddhist Dancers
(The moonlit) 31

Buddhist Dancers
(In jewel case) 32

Buddhist Dancers
(In southern garden) 33

Buddhist Dancers
(The moon) 34

Song of Waterclock 35

A Southern Song 36

Dreaming of the South
Shore 37

潇湘神 (斑竹枝)
..... 127

白居易

忆江南 (江南好)
..... 127

忆江南 (杭州)
..... 128

忆江南 (吴宫)
..... 128

长相思 (汴水流) 129

温庭筠

菩萨蛮 (玉楼明月)
..... 130

菩萨蛮 (宝函钿雀)
..... 131

菩萨蛮 (南园满地)
..... 132

菩萨蛮 (夜来皓月)
..... 133

更漏子 (星斗稀) 134

南歌子 (手里) 135

梦江南 (梳洗罢)
..... 135

From the River.....	38	河 传 (湖上).....	136
Huangfu Song		皇甫松	
The South Recalled.....	39	忆江南 (兰烬落).....	137
Wei Zhuang		韦 庄	
Buddhist Dancers (How sad).....	40	菩萨蛮 (红楼别夜)	137
Buddhist Dancers (All men).....	41	菩萨蛮 (人人尽说)	138
Buddhist Dancers (How fine).....	42	菩萨蛮 (洛阳城里)	139
Endless as the Sky	43	应天长 (绿槐荫里).....	140
Cup Made of Lotus Leaf...44		荷叶杯 (记得那年).....	141
Song of Waterclock.....	45	更漏子 (钟鼓寒).....	142
Li Ye		李 晔	
Buddhist Dancers.....	46	菩萨蛮 (登楼遥望).....	143
Ouyang Jiong		欧阳炯	
Song of the Southern Country	47	南乡子 (岸远沙平)	144
Calming the Waves.....	48	定风波 (暖日闲窗).....	144

He Ning	和 凝
Song of Riverside Town (The wind)49	江城子 (竹里风生)145
Song of Riverside Town (The waterclock)50	江城子 (斗转星移)145
Niu Qiao	牛 峤
Buddhist Dancers.....51	菩萨蛮 (舞裙香暖).....146
Niu Xiji	牛希济
Riverside Daffodils52	临江仙 (洞庭波浪).....147
Gu Xiong	顾 夐
Willow Branch53	杨柳枝 (秋夜香闺).....148
Sun Guangxian	孙光宪
Fountain of Wine.....54	酒泉子 (空碛无边).....149
Paying Homage to the Golden Gate55	谒金门 (留不得)150
Li Xun	李 珣
Cloud over Mount Witch56	巫山一段云 (古庙)151
Song of a Southern Country (A skiff)57	南乡子 (乘彩舫)152

Song of a Southern Country (What could)57	南乡子(相见处)152
Buddhist Dancers (The pool)58	菩萨蛮(回塘风起)153
Buddhist Dancers (I see)58	菩萨蛮(隔帘微雨).....153
Calming the Waves (I wish).....59	定风波(志在烟霞)154
Calming the Waves (Wild geese)60	定风波(雁过秋空)155
FengYansi	冯延巳
Magpie on the Branch (Can melancholy)61	鹊踏枝(谁道闲情)156
Magpie on the Branch (Petals).....62	鹊踏枝(梅落繁枝)157
Butterfly in Love with Flower63	蝶恋花(几度凤楼)158
Pure Serene Music.....64	清平乐(雨晴烟晚).....159
Paying Homage at the Golden Gate65	谒金门(风乍起)160
Long-lived Beauty66	长命女(春日宴).....161
Joy of Playing Ball (I've not).....67	抛球乐(酒罢歌余)161

Joy of Playing Ball (After my pleasure)	67	抛球乐 (逐胜归来)	162
Li Jing		李 璟	
Endless as the Sky	68	应天长 (一钩初月)	163
Gazing Afar	69	望远行 (玉砌花光)	164
Silk-washing Stream (My hands)	70	浣溪沙 (手卷真珠)	165
Silk-washing Stream (The lotus flowers)	71	浣溪沙 (菡萏香销)	166
Li Yu		李 煜	
Silk-washing Stream	72	浣溪沙 (红日已高)	167
A Casket of Pearls	73	一斛珠 (晚妆初过)	167
Spring in Jade Pavilion	74	玉楼春 (晚妆初了)	168
Buddhist Dancers (Enjoy)	75	菩萨蛮 (寻春须是)	169
Buddhist Dancers (Bright flowers)	76	菩萨蛮 (花明月暗)	170
Buddhist Dancers (An angel's kept)	77	菩萨蛮 (蓬莱院闭)	171
Buddhist Dancers (The crisp bamboo)	78	菩萨蛮 (铜簧韵脆)	172

Migrant Orioles.....	79	喜迁莺(晓月坠).....	173
Song of Picking Mulberries (Red blooms)	80	采桑子(亭前春逐)	174
Everlasting Longing	81	长相思(云一緺).....	175
A Fisherman's Song (White-crested waves)	82	渔父(浪花有意)	175
A Fisherman's Song (The dripping oar)	82	渔父(一棹春风)	176
Gratitude for New Bounties (In our pavilion)	83	谢新恩(秦楼不见)	176
Gratitude for New Bounties (On moonlit steps).....	84	谢新恩(阶前月)	177
Gratitude for New Bounties (The courtyard)	85	谢新恩(庭空客散)	178
Gratitude for New Bounties (All cherry blossoms)	86	谢新恩(春将困)	179
Gratitude for New Bounties (Who could retain)	87	谢新恩(冉冉秋光)	180
The Lover's Return	88	阮郎归(东风吹水).....	181
Butterflies in Love with Flowers.....	89	蝶恋花(遥夜亭皋)	182
Song of the Washerwoman (Deep garden).....	90	捣练子(深院静)	183

Song of the Washerwoman (Disheveled cloudlike hair)90	捣练子(云鬓乱)183
Pure Serene Music91	清平乐(别来春半).....184
Song of Picking Mulberries (Beside the windlass)91	采桑子(辘轳金井)185
Immortals at the River.....92	临江仙(樱桃落尽).....186
Crows Crying at Night (Wind)93	乌夜啼(昨夜)187
The Beautiful Lady Yu (The vernal breeze).....94	虞美人(风回小院)188
Dance of the Cavalry95	破阵子(四十年来).....189
Gazing on the Southern Shore (In fragrant spring).....96	望江南(芳春)190
Gazing on the Southern Shore (In autumn)96	望江南(清秋)190
Dreaming of the Southern Shore (How much regret).....97	梦江南(多少恨)191
Dreaming of the Southern Shore (How many tears) ...97	梦江南(多少泪)191
Crows Crying at Night (Spring)98	乌夜啼(林花谢了)192
Crows Crying at Night (Silent).....99	乌夜啼(无言独上)192

Midnight Song	100	子夜歌 (人生愁恨)	193
Ripples Sifting Sand (It saddens me)	101	浪淘沙 (往事)	194
The Beautiful Lady Yu (When)	102	虞美人 (春花秋月)	195
Ripples Sifting Sand (The curtain)	103	浪淘沙 (帘外)	196
Anonymous		无名氏	
Backyard Feast	104	后庭宴 (千里故乡)	197
Theory on Literary Translation of the Chinese School	199	代后记	203

SELECTED LYRICS OF TANG AND FIVE DYNASTIES